

MINISTERI D'AFERS EXTERIORS

14275 *APLICACIÓ provisional de l'Acord sobre protecció mútua de la informació classificada entre el Regne d'Espanya i Suïssa, fet a Madrid el 22 de maig de 2001. («BOE» 176, de 24-7-2001.)*

ACORD SOBRE PROTECCIÓ MÚTUA DE LA INFORMACIÓ CLASSIFICADA ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I SUÏSSA

El Regne d'Espanya i Suïssa, d'ara endavant les parts, representades pels ministeris de Defensa respectius (MODSP i MODSW) per garantir la seguretat de la informació classificada que s'intercanviïn, en l'àmbit de la defensa nacional, per raó de les activitats que les siguin encomanades, en l'àmbit de l'Administració o en establiments públics o privats d'una part o de l'altra, acorden les disposicions següents:

Article 1. *Definicions.*

Als efectes d'aquest Acord, es consideren:

- Informació classificada: la informació que requereix protecció contra la revelació no autoritzada, per l'interès de la seguretat nacional i d'acord amb la legislació vigent, i l'hagin considerat classificada les autoritats competents, sigui quin sigui el suport que s'hagi fet servir per guardar-la, inclosos qualssevol de les seves formes.
- Documentació: qualsevol document, producte o substància en què es pugui gravar la informació classificada, independentment de la naturalesa o la composició física, inclosos tots els tipus d'emmagatzemament d'informació electrònica (programari, disc dur, CD-ROM, etcètera).
- Material: qualsevol equip, aparell o dispositiu que estigui classificat per raó de la informació que se'n pugui extreure o derivar i que pugui afectar la seguretat nacional.

Article 2. *Àmbit d'aplicació.*

1. Aquest Acord s'aplica a les negociacions i és part integrant de qualsevol acord al qual s'arribi o que se signi futurament entre les parts en relació amb les qüestions següents:

- Cooperació entre les dues parts i/o les forces armades respectives.
- Cooperació i/o intercanvi d'informació referent a qualsevol camp entre les forces armades d'ambdós països i les indústries respectives.
- Cooperació, intercanvi d'informació, empreses conjuntes, contractes o qualsevol altra relació entre entitats governamentals i/o societats privades d'ambdós països referents a assumptes militars o de defensa.
- Venda d'equipament militar o armament d'un país a l'altre.
- Informació transmesa entre les parts per qualsevol responsable, treballador o consultor (privat o no).

Article 3. *Classificació de seguretat.*

Coneixent les legislacions nacionals respectives per protegir la informació en funció dels diferents graus de

classificació que se li apliquen, les parts han decidit adoptar en comú les equivalències següents:

Suïssa	Espanya
Geheim. Geheim. Vertraulich. Vertraulich.	Secret. Reservat. Confidencial. Difusió limitada.

Article 4. *Principis generals de seguretat.*

1. Tota la informació classificada comunicada directament o indirectament entre ambdues parts s'ha de protegir de conformitat amb els principis següents:

- El Govern receptor no pot proporcionar la informació a tercers sense l'aprovació del Govern remitent.
- El Govern receptor ha de donar a la informació un grau de protecció equivalent al que li proporciona el Govern remitent, d'acord amb l'article 3 d'aquest Acord.
- El Govern receptor no pot emprar la informació per a finalitats diferents de les que expressi el Govern remitent, i
- El Govern receptor ha de respectar els drets privats com ara les patents, els drets d'autor o els secrets comercials que contingui la informació.

2. Cada part ha de prendre les mesures necessàries per no donar publicitat de cap tipus sobre les àrees de cooperació mútua i les activitats que empara aquest Acord, llevat que hi hagi un pacte en contra.

Article 5. *Participació de societats de tercers països.*

Ambdues parts han d'estudiar en cada cas la participació de societats que estiguin sotmeses a la propietat, el control o la intervenció d'un país tercer, en projectes, programes o contractes que impliquin accedir a la informació classificada que empara aquest Acord.

Article 6. *Requisits per a l'accés a la informació classificada.*

1. Cada part ha de garantir la seguretat del material i de la informació classificada relacionada amb les qüestions a què fa referència l'article 2 mitjançant l'aplicació de les mesures següents:

- La declaració d'habilitació i de capacitat als efectes de la seguretat dels organismes o els establiments que prenguin part en els estudis preparatoris o les licitacions o que estiguin associats en l'execució d'acords o de contractes relatius a la informació classificada.
- L'adopció de mesures de protecció idònies per a cada grau de classificació i les que garanteixin la intervenció dels serveis de seguretat abans que el material o la informació classificada resultin compromesos. Ambdues parts han d'intercanviar per escrit els detalls relatius a aquestes mesures.
- El control de l'aplicació de la normativa sobre la protecció de la informació classificada al si dels organismes o els establiments implicats.
- La concessió de garanties de seguretat per a les persones que necessitin conèixer la informació classificada.
- L'autorització d'accés al material i a la informació classificada a les persones degudament habilitades que necessiten conèixer-la, de conformitat amb la reglamentació nacional de cada Estat.

f) L'estudi i l'adopció de les mesures físiques i tècniques destinades a impedir que la informació classificada tractada per mitjans informàtics o per qualsevol altre mitjà quedi exposada al risc de robatori, interferència, intercepció o qualsevol altre procediment.

2. No es permet l'accés al material ni a la informació classificada a ningú que no compleixi les condicions següents:

a) Tenir necessitat de conèixer la informació per raó de les seves funcions.

b) Estar proveït d'una habilitació de seguretat del grau adequat expedida per l'autoritat nacional competent.

c) Estar informat de les seves responsabilitats quant al compliment de la legislació nacional sobre protecció del material, de la informació classificada i de les disposicions de l'Acord relatives a l'intercanvi del material i la informació classificada entre les parts.

d) Tenir per a cada contracte l'autorització d'accés per al material i la informació classificada que contingui, de conformitat amb la reglamentació nacional de cada Estat.

3. Cada part ha d'assumir els seus propis costos en relació amb les investigacions o les inspeccions requerides amb aquesta finalitat, els quals no són susceptibles de reembossament.

Article 7. *Requisits de seguretat per als contractes.*

1. Els contractes concertats a l'empara d'aquest Acord han de contenir una clàusula de seguretat apropiada que prevegi una disposició per a la protecció de tots els drets subsistents en el «material o informació classificats».

2. A més de la clàusula de seguretat a què es refereix el paràgraf anterior, cada contracte ha d'incloure un annex de seguretat que contingui:

- a) Guia de classificació.
- b) Procediments per a la comunicació de les modificacions de la informació que s'hagi de protegir.
- c) Canals de transmissió de la informació classificada.
- d) Procediments de transport.
- e) Inspeccions oficials.
- f) Autoritats o organismes de cada participant que siguin competents per autoritzar la revelació i coordinar la seguretat del material i de la informació classificada relatiu al contracte.

Article 8. *Visites.*

1. S'ha de concedir l'accés al «material i informació classificats» i als llocs on es duen a terme els projectes classificats a qualsevol persona d'un altre país que hagi obtingut prèviament l'autorització de les autoritats de seguretat competents del país receptor.

2. Aquestes autoritzacions únicament es concedeixen, mitjançant una sol·licitud de visita, a persones habilitades o autoritzades per manejar «material i informació classificats».

3. Les sol·licituds de visites o de cursos de formació les ha de rebre l'organisme competent del país en el qual es faci la visita o el curs amb vint-i-cinc dies naturals d'antelació a la data efectiva de la visita, com a mínim, o:

Per a Espanya: Ministeri de Defensa. Direcció General d'Armament i Material. Passeig de La Castellana, 109, E-28071 Madrid.

Per a Suïssa: Departement für Verteidigung, Bevölkerungsschutz und Sport Generalstab. Abteilung Informa-

tions und Objektsicherheit. Sektion für Informationsschutz und Industriesicherheit, CH-3003 Bern.

4. Simultàniament s'ha d'enviar una còpia de la sol·licitud al director de l'establiment o de l'organisme que vagi a rebre el visitant o el participant en el curs.

5. En casos urgents la sol·licitud de visita es pot remetre per tèlex, fax o qualsevol altre mitjà en el qual figuri la sol·licitud, amb deu dies naturals d'antelació, com a mínim.

6. A les sol·licituds de visita cal especificar com a mínim les dades següents:

a) Nom, data i lloc de naixement, nacionalitat i número de passaport del visitant.

b) Càrrec oficial del visitant i nom de l'entitat, la fàbrica i l'organització que representa.

c) Habilitació de seguretat del visitant concedida pel seu país.

d) Data prevista de la visita.

e) Objecte de la visita.

f) Nom i adreça de les fàbriques, les instal·lacions i els establiments que s'han de visitar.

g) Nom i adreça de les persones del país receptor a les quals s'han de visitar.

7. Llevat que hi hagi un pacte en contra, en general, els requisits que figuren als apartats anteriors s'apliquen a totes les activitats esmentades en l'article 2 d'aquest Acord.

8. Una vegada que s'hagi obtingut l'aprovació de l'autoritat de seguretat competent, quan sigui necessari per a un projecte determinat, es pot concedir l'autorització de visita per un període de temps determinat. Les autoritzacions de visites relacionades amb un mateix assumpte es concedeixen per a un període no superior a dotze mesos.

Article 9. *Transmissió de «material i informació classificats».*

1. La transmissió de material i informació classificats d'un grau igual a «Confidencial» i a «Vertraulich» o superior s'ha de fer normalment de govern a govern, per conducte diplomàtic.

2. En cas d'urgència, el transport de material i informació amb grau de classificació no superior a «Confidencial/Vertraulich» es pot encomanar a una persona amb habilitació de seguretat del grau requerit i proveïda d'una autorització emesa per l'autoritat nacional competent.

3. La comunicació d'informació classificada entre les dues parts només s'ha de transmetre a través de vies segures que hagin aprovat ambdues parts.

Article 10. *Autoritats governamentals de seguretat responsables.*

1. Les autoritats governamentals de seguretat responsables de l'aplicació de les disposicions de seguretat en el marc d'aquest Acord són:

Per Espanya: el director general del Centre Superior d'Informació de la Defensa.

Per Suïssa: el cap de la Divisió de Seguretat de la Informació i Protecció d'Instal·lacions.

2. Ambdues autoritats de seguretat, cada una en l'àmbit del propi Estat, han d'elaborar i donar instruccions de seguretat i procediments per a la protecció del «material i informació classificats» que especifica l'article 2 d'aquest Acord.

3. Cada part acorda de prendre les mesures necessàries perquè les disposicions d'aquest Acord siguin vin-

culants i les compleixin degudament tots els organismes, les entitats i les forces armades respectives.

4. Cada part ha de prendre les mesures necessàries per coordinar amb l'altra part tots els requisits, les instruccions, els procediments i les pràctiques relacionats amb el desplegament d'aquest Acord i, en particular, tots els contactes entre les persones i les entitats contractades.

5. D'acord amb el que disposa aquest Acord, cada part és responsable del «material i informació classificats» des del moment que els rep.

Article 11. *Risc de la informació classificada.*

1. En cas de violació, pèrdua, robatori o qualsevol altre risc de la informació classificada, la part receptora ha d'investigar tots els casos en què se sospiti que el «material o informació classificats» de la part remitent s'ha enviat o revelat a persones no autoritzades.

2. La part receptora també ha d'informar la part remitent de tots els detalls d'aquests incidents i dels resultats definitius de la investigació i de les accions correctives realitzades per evitar que ocorrin aquells incidents.

Article 12. *Resolució de controvèrsies.*

1. En cas que hi hagi alguna controvèrsia entre les parts en aquest Acord en relació amb la seva interpretació o aplicació o amb algun altre assumpte que en derivi, les parts, en principi, han d'adoptar totes les mesures pertinents per arribar a una solució amistosa.

2. Si la solució amistosa no és possible, les parts han de sotmetre la controvèrsia a la decisió conjunta de les autoritats a les quals fa referència l'article 10.

3. Qualsevol decisió presa o atorgada com a conseqüència de l'arbitratge és definitiva i jurídicament vinculant per a ambdós països.

4. El Tractat general de conciliació i arranjament judicial entre Espanya i Suïssa, fet a Madrid el 20 d'abril de 1926, no és aplicable a les controvèrsies que sorgeixin d'aquest Acord.

5. Durant les consultes per assolir una solució amistosa o adoptar una decisió conjunta, ambdues parts han de continuar a complint les seves obligacions en virtut d'aquest Acord.

Article 13. *Visites d'inspecció.*

1. De conformitat amb aquest Acord, l'autoritat competent del país receptor ha de dur a terme les visites d'inspecció o de control relacionades amb l'aplicació i l'eficàcia de les mesures adoptades per garantir la protecció del material i la informació classificats intercanviats entre les parts.

2. Les autoritats competents de la part remitent poden sol·licitar que se'ls associï a aquestes visites d'inspecció o de control. En aquest cas, la data s'ha de fixar mitjançant un acord entre ambdues parts, amb un preavís mínim de trenta dies.

3. Les despeses ocasionades per aquestes visites són a càrrec de la part que les sol·liciti.

Article 14. *Entrada en vigor.*

1. Aquest Acord s'aplica provisionalment a partir de la signatura.

2. Cada part ha de comunicar a l'altra el compliment dels procediments que exigeix la seva legislació interna per a l'entrada en vigor d'aquest Acord. L'Acord entra en vigor en la data de recepció de l'última notificació.

3. L'Acord té un període inicial de vigència de cinc anys i es renova tàcitament per períodes consecutius

de dos anys; qualsevol de les parts pot comunicar per escrit la intenció de no renovar-lo, i cal fer-ho amb un preavís mínim de sis mesos abans de la data d'expiració, en el cas del període inicial de vigència, i amb un preavís de tres mesos en els altres casos.

4. En cas de denúncia i mentre la part remitent no hagi comunicat les seves intencions a la part receptora, el material i la informació classificats comunicats durant la vigència de l'Acord, així com qualsevol informació derivada d'acords, contractes o subcontractes conclusos en el marc del present Acord i que encara estiguin en vigor o en curs d'execució s'han de continuar tractant de conformitat amb les disposicions estipulades, encara que la transmissió tingui lloc després que una part o l'altra hagin denunciat l'Acord.

Article 15. *Aclariments.*

1. El fet que una de les parts no faci una exigència estricta de qualsevol dels termes d'aquest Acord o no exercici algun dels drets que se li confereix no s'ha d'interpretar com una derogació o una renúncia del seu dret a acollir-se a aquest terme o a aquest dret en el futur.

2. Els títols dels articles només s'han de prendre com a referència del seu contingut i no es poden fer servir per limitar o ampliar la interpretació de les disposicions a què fa referència el títol.

3. Cap de les parts té dret a assignar o transferir els seus drets o les seves obligacions en virtut d'aquest Acord sense el consentiment escrit de l'altra part.

Article 16. *Notificacions.*

1. Totes les notificacions o les comunicacions relacionades amb l'aplicació de les disposicions de seguretat en el marc del present Acord s'han d'enviar a les adreces següents:

MODSP. Ministeri de Defensa. Direcció General del Centre Superior d'Informació de la Defensa, avenida del Padre Huidobro, kilòmetre 8,5, nacional VI, E-28071 Madrid.

MODSUIZA. VBS Generalstab. AIOS. Sektion Informationschutz und Industriesicherheit. CH-3003 Bern.

2. Totes les comunicacions que provinguin d'alguna de les parts en aquest Acord s'han de fer per escrit en l'idioma anglès.

Article 17. *Relació d'aquest Acord amb altres d'antecedents.*

Aquest Acord posa fi a qualsevol altre acord, oral o escrit, sobre el mateix assumpte subscrit entre les parts.

Per donar fe de tot això, els representants de les parts, degudament autoritzats, signen aquest Acord.

Fet a Madrid, el 22 de maig de 2001, per duplicat, dos textos en espanyol, dos textos en anglès i dos textos en alemany; tots són igualment autèntics.

Pel Regne d'Espanya,
Javier Calderón Fernández,
Director del CESID

Per Suïssa,
Joseph Doswald,
Ambaixador de Suïssa a Espanya

Aquest Acord s'aplica provisionalment des del 22 de maig de 2001, data de la signatura, d'acord amb el que estableix l'article 14.1.

Es fa públic per a coneixement general.
Madrid, 19 de juny de 2001.—El secretari general tècnic, Julio Núñez Montesinos.